



✠ بسم الله القوي ✠

ΣΤΗ ΘΕΩ ΙΣΧΕΡΟΣ

Ἦεν φραν ἔ φιωτ νεμ πωηρι νεμ
πιπνα εθτ οτνοττ ἵνοτωτ ἀμην.

بسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد آمين



أول ذلك طرح واطس يقال في عشية برمودن الميلاد

Αωινι νιμετιωτ τηροτ : ἵτε
εθνος : ἵτενοτωτ ἔΠχ̄ς Ἰη̄ς
πενο̄ς : πιμονοσενης ἵνοττ .

Φη̄ετα πεϋιωτ τοτβοϋ : οτοθ
αϋοτορπη̄ ἐπικοςμος : ζινα ἵτε
πικοςμος νοζεμ : ζιτεν πεϋχιν-
ωπι ἵθητϋ .

(التفسير)

تعالوا يا كل الشعوب والقبائل: لكي نسجد للمسيح يسوع ربنا: الإله

الوحيد الجنس: الذي قدسه أبوه: وأرسله إلى العالم لكي يخلصه بحلوه فيه:

لأنه صالح ومحب البشر تخنن وطلب خلاص الخروف الذي ضل: إرحمنا
كعظيم رحمتك: فلنسبحه قائلين: اجدد الله في الأعالي وعلي الأرض السلام وفي
الناس المسرة: بيت لحم مدينة الملك داود تفتخر بتهليل لأنها حملت جسد
الذي علي الشاروبيم: الكائن الذي لم ينزل الخالق وحده قاطع أربطة الخطيئة
لُف باخرق البالية (فلنسبحه): غبريال الملاك قد بشر العذراء: ومن بعد السلام
قوى عزيمتها قائلاً: لا تخافي يا مريم لقد وجدت نعمة أمام الرب وستلدين ابناً
ويدعى اسمه يسوع (فلنسبحه): اجتمعوا اليوم أيها الشعوب أبناء الكنيسة
وعيدوا بتهليل عيد الملك المسيح: أسرعوا يا كل الذين ينتظرون الرب:
أقيموا شعائر عيد الميلاد باستبشار عظيم: يا لهذا التدبير العجيب النافع
لجنسنا: نزل الله إلينا مكتسباً حله من التواضع: وحل في بطن العذراء في آخر
الأيام: فلنسجد لمخلصنا المولود من الآب (فلنسبحه): فرح لا ينطق به قد عم
المسكونة: لأجل ميلاد السيد المسيح: وإذا رأوه سجدوا له وقدموا له هدايلهم
كملك: قآمنت كل الأمم واعتمدوا باسم الآب والابن والروح القدس
و مجدوا مخلصنا و اعترفوا بخطاياهم: له المجد دائماً إلي الأبد آمين.



(وله أيضاً طرح آدام)

Ζηππε ις πικιοτ : εταφωαι
 σαπειεβτ · αφοτωνηζφ ενιμαζος :
 αφβιμωιτ : δαχωοτ .

Ψα ητεφενοτ επωωι : επιμα
 ητε πιαλοτ : ετατηνατ . εροφ :
 ατοτωψτ μμοφ .

(التفسير)

ها هو النجم الذي ظهر في المشرق للمجوس و أرشدهم: حتى وصل
 بهم إلى موضع الصبي: فلما رأوه سجدوا له وأتوا إلى بيت لحم: فأبصروا
 الطفل مع مريم أمه: وفتحوا أوعيتهم وقدموا له قرابين وآمنوا به: فغفر لهم
 خطاياهم: وأوحى إليهم في حلم ألا يرجعوا إلى هيرودس: بل يذهبون من طريق
 آخر إلى كورثم والنجم صحبتهم: فاستحقوا أن يروا المسيح يسوع ابن الله
 وآمنوا به: وصار المجوس مبشرين بالإنجيل في كل تلك الكور يبشرون
 الكل: إن قد أبصرنا المسيح: ولد في بيت لحم مدينة الملك داود رأينا الملائكة
 والرعاة يسجدون بخشوع ويسبحون متهللين قائلين (المجد لله في الأعالي) ولذا
 نشهد أن الله أتى إلى العالم لكي يخلصنا: له المجد دائماً إلى الأبد آمين.

إبصاليه آدام تقال علي تذاكية يوم الاثنين لبرمون الميلاد

ⲁⲣⲓⲫⲁⲗⲓⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⋮ رتلوا حسناً:

ⲃⲉⲛ ⲉⲁⲛⲁⲗⲟⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⋮ بتمــــاجيد:

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲫⲟ ⲙⲡⲭⲥ ⋮ من أجل ميلاد

ⲫⲁ ⲛⲉⲗⲟⲩⲥⲓⲁ . المسيح: ذى السلطان.

Ⲉⲛⲉⲓⲛ ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲫⲱⲃ⋮ أعن ضعفي:

ⲱⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲏⲧⲉ Ⲭⲛⲧ ⋮ يا كلمة الله:

ⲙⲟⲓⲛⲁⲛ ⲏⲟⲩⲭⲃⲟⲃ ⋮ ⲉⲑⲃⲉ وأعطنا برداً: من

ⲛⲁⲥⲛⲟⲩⲧ . أجل والدة الإله.

Ⲙⲉ ⲩⲁⲣ ⲏⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ⋮ لأنك أنت إهننا:

ⲛⲟⲩⲧ ⋮ ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⋮ أتيت إلى العالم:

ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲥⲱⲧ ⲏⲛⲓⲭⲣⲓ⋮ لكي تخلص:

ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ . المسيحيين.

Ⲙⲁⲧⲓⲗ ⲡⲓⲉⲧⲙⲛⲟⲗⲟⲥ ⋮ داود المرتل:

ⲣⲁⲱⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⋮ يفرح بتــــهليل:

ⲃⲉⲛ ⲡⲱⲁⲓ ⲏⲕⲣⲓⲟⲥ ⋮ فى عيد الرب:

ⲡⲓⲉⲓⲏⲃ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ . الحمل عمانوئيل.

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⋮ من أجل ميلاد:

Ἰῆς Πχς : αψωπι
 ναλ ἡραψι : νεμ νιδι-
 κεος .

يسوع المسيح: صار
 لنا الفرح مع
 الصديقين.

Ζ ἡαττελος : νεμ
 νιτασμα τηροτ : νιχομ
 νεμ νιθρονος : ετρωσ
 ε̄ποτρο ἡτε π̄ωοτ .

السبع الملائكة:
 وجميع الطغمات:
 والقوات والكراسي:
 يسبحون ملك المجد.

Ἡσαῆας αψχος :
 ζεν οτςμη ἡθεληλ :
 ις οτ̄αλοτ ναλ ατμici :
 πε Ευμανοτηλ .

نطق أشعيا:
 بصوت التهليل:
 ولد لنا ولداً:
 هو عمانوئيل.

Θαι τε Ἰλημ : Μαρια
 †παρθενος : †τρηι ἡ-
 Ιωακιμ : ἡματ Ἰῆς
 Πχς

هذه هي أورشليم:
 مريم العذراء: ابنة
 يواقيم أم يسوع
 المسيح.

Ιεζεκιηλ Δεον : νεμ
 Ιερμιας : ἡθωοτ ατταμ-
 ον : εθβε πιχφο ἡΜασιας

حزقيال أيضاً:
 وأرميا: قد أخبرانا
 بميلاد: الماسيا.

Κτριοϩ φηετϩεμϩ :

الرب الجالس:

ϩιϫεν Νιϫεροϩβιμ :

علي الشاروبيم:

αϫωαι εβολϩθεν ενεϫι :

قد أشرق من بطن:

η̅τϫερι η̅λωακιμ .

ابنة يواقيم .

Λοιπον φηετοϩϩωϩ :

وأيضاً الذي

εροϫ η̅ϫε νιϩεραϫιμ :

تسبحه: الساروفيم:

πιμανεϩωοϫ αϫωϩ :

سبحه الرعاة:

εροϫ ϩεν Βηθεεεμ .

في بيت لحم .

Μαρεϫραϫι η̅φοοϫ :

فليفرح اليوم:

ϫε πενιωτ Αβρααμ :

أبونا إبراهيم:

νεμ νεϫωηρι τηροϫ :

وجميع بنيه:

νεμ η̅πϩενοϩ η̅Αδαμ .

وجنس آدم .

Νιϩτρατια τηροϫ :

جميع عساكر:

η̅ναϩϩελικον : ϩεντεν-

الملائكة: في وسطنا

μητ η̅φοοϫ : εθεε

اليوم: من أجل

η̅ποτρο η̅η̅ι̅ων .

ملك الدهور .

Ζμαρωοϫτ αληθωϩ :

تباركت بالحقيقة:

ὡς ὡς τῆρ ἡμῶν : ΝΕΜ

يا مخلصنا: مع

πεκιωτ ἡαζαθου : ΚΕ

أبيك الصالح:

πνευματι ἁγιον .

والروح القدس .

Οὕτως δὲν νηετβοσι :

المجد في العلاء:

νακ ὡπιμαρῶμι : ΝΕΜ

لك يا محب البشر:

οὐζιρηνη ὡπι : ζιχεν

والسلامة صارت:

πικαζι .

على الأرض .

Πάλιν ΝΕΜ οὐτματ :

وأيضاً المسرة:

δὲν νιρῶμι εἴσοπ : ΤΕΝ-

في الناس معاً: نسبحك

ζωσ νακ ζωσ νοϋτ :

كإله: أيها المسيح

Π̄χ̄ς ζαν ἑβα ἡκωβ .

أضعافاً وربوات .

Ρωις ἐρον ὡ Π̄χ̄ς :

احرسنا أيها المسيح:

ἐβολζαπετζωοτ νιβεν :

من كل الشرور:

ΝΕΜ νιπιρασμος : ΝΕΜ

ومن التجارب:

ἐβολζα νοβι νιβεν .

ومن كل الخطايا .

Ἐμοῦ ἐΠ̄ος πεννοϋτ :

سبحوا الرب إلهنا :

δεν ουζωσ ἄβερι : χε

αψιρι ἰοτσωτ : δεν

πεψχιμωι .

Τενζωσ Τενσμοτ ἔ-

ροψ : νεμ νιαστσελος : οτ-

οζ Τενοτωπτ ἄμοψ : νεμ

νιοτρωοτ ἰθαμωσ .

Υιος Θεος μοιναλ :

ἰτεννατ ἑἰλημ : νεμ

†βακι Σιωη : νεμ †πολις

Βηθεεμ .

Φ† βισι ἄπταπ :

ἰνιχριστιανος : εθε

τενοσ ἰνηβ : Μαρια

†παρθενος .

Χερε †θεοτοκος :

تسيحاً جديداً:

لأنه صنع خلاصاً:

بميلاده.

نسبته وباركته:

مع الملائكة:

ونسجد له:

مع ملوك الجوس.

يا ابن الله هب لنا:

أن ننظر أورشليم:

ومدينة صهيون:

ومدينة بيت لحم.

أرفع يا الله شأن:

المسيحين: من أجل

سيدتنا: مريم

العذراء.

السلام لوالدة الإله:

νεμ Βηθεεεμ Σιωη :	مع بيت لحم صهيون:
χερε †πολις ἕΠο̄ς :	السلام لمدينة الرب:
νεμ πιτωοτ ἡΚραλιον .	مع جبل الجمجمة.
Φτηχη νιβεν μοινωοτ :	كل الأنفس أعطاها:
ἡνοτχβοβ νεμ οτμερος :	برداً ونصيياً:
ζιτεη νι†χο : ἕΜαρια	بطلبات: مريم
†παρθενος .	العذراء.
ἕΩπιρεϋ ὠοτἡζηητ :	أيها الطويل الأناة:
πεκβωκ Νικοδημος :	عبدك نيقوديموس:
χω ναϋ ἐβολ ὠπιηαηητ :	اغفر له أيها الرحوم:
νεμ ἡσεπι ἕπεκλαος .	مع سائر شعبك.
Λοιπον ἀνωαηωοτ†	إذا ما اجتمعنا...

طرح آدم يقال في نصف الليل على الهوس الأول

في برمون الميلا

Ἄμωιηι τηροτ ἕφροοτ : ὠηηλαος
ἡτε ἡκαζι : ἄριθεωριη : ἕπαιμετς-
τηριον .

Χε ατμισι παν υφτ : εβολα δειν
 †παρθενος : αβνε σπερμα ηρωι :
 ψα ητεψω† υμων .

(التفسير) تعالوا كلكم اليوم يا شعوب الأرض: وانظروا هذا السر لأنه
 قد ولد لنا الله من العذراء بدون زرع بشر ليخلصنا. لينقذ العالم من
 خطاياها. رأينا نجمة وسجدنا له. أتى المجوس من المشرق إلى اورشليم يسألون
 باجتهاد. أين هو المولود ملك اليهود. رأينا نجمة و أتينا لنسجد له. فقلق
 هيروودس وكل اليهود من أجل مولد المسيح ملك الملوك. سأل فأجابوه في بيت
 لحم مدينة داود: واستفسر منهم عن الزمان الذي ظهر فيه النجم: وأرسلهم
 إلى بيت لحم قائلاً: اذهبوا أنتم واستقصوا البحث: بشفاعة العذراء والدة
 الإله يا رب اغفر لنا خطايانا. آمين يا رب ارحم.



إبصاليه آدام علي تذاكية الثلاثاء لبرمون الميلاد

ⲁⲡⲓⲁⲧⲙⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⋮

تحنن الخالق:

ϣⲉⲛⲁⲛⲧ ⲃⲁ ⲁⲁⲁⲙ ⋮

علي آدام:

ⲁⲪⲱⲁⲓⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⋮ ⲉⲃⲟⲗ

وأشرق متجسداً:

ⲃⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ .

من مريم.

Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲱⲥ ⋮

يسبحك الكل:

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ ⋮ ⲱⲒⲓⲟⲥ

مع الملائكة: يا ابن

Ⲑⲉⲟⲥ ⋮ ⲛⲁⲧⲙⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ .

الله: الخالق.

Ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⋮

تفرح أجناس:

ⲉⲧⲣⲁⲱⲓ ⲃⲉⲛ ⲁⲁⲛⲁⲧⲙⲛⲟⲥ ⋮

المؤمنين ويسبحون

ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲫⲟ ⲱⲡⲭⲥ ⋮

مترنمين: من أجل ميلاد

ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ .

المسيح: من العذراء.

ⲁⲁⲧⲓⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲪⲥⲁⲭⲓ

تنبأ داود:

ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲪⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲓⲁ ⋮ ⲉⲑⲃⲉ

الملك: بميلاد

ⲡⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⋮ ⲱⲡⲭⲥ ⲡⲓⲁⲓⲁⲓⲁ

المسيح الذاتي.

ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⋮

من أجل والدة الإله:

ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⋮ ⲁⲙⲱⲛⲓ

عرفنا المسيح: تعالوا

μαρενζωσ ἔροϋ : ΝΕΛ
 ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ .

نسبحه: مع
 الملائكة.

Ζ ἸΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ :
 ΕΤΘΕΝ ΟΥΡΑΝΟΣ : ΝΕΛ
 ΝΙΑΣΠΙ ΝΙΒΕΝ : ΕΥΖΩΣ
 ἔποτρο Πχ̄ς .

السبع طغمات:
 السمائية: وكل
 الناطقين: يسبحون
 الملك المسيح.

ΗΠΠΕ ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ :
 ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ :
 ἸΦΟΟΥ ΑΥΖΙΩΙΩ ἸΜΩΟΥ :
 ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟ ἸΠχ̄ς .

هوذا الرعاة
 قد بشرهم الملاك
 غبريال اليوم
 بميلاد المسيح.

Θωκ τε †χομ ΝΕΛ
 ΠΙΩΟΥ : ΨΑ †ΣΥΝΤΕΛΙΑ :
 ὠ ποτρο Ἰτε π̄ωου :
 ἸΨΗΡΙ ἸΜαρια .

لك القسوة
 والمجد: إلى الانقضاء: يا
 ملك المجد: يا
 ابن مريم.

Ἰη̄ς ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ :
 Ἰτε Φ† Φιωτ : ΑΛΛΑΥ
 ἔροϋ ΑΒΝΕ ΣΑΛΗΣ : ΘΕΝ
 ΚΕΝΥ ἸΘΗΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ .

يسوع وحيد:
 الله الأب: رأيناها
 بغير شك: في
 حضن المباركة.

Κυριος πινεϋνοθεμ :	الرب المخلص :
ασιμιι μμοϋ ζωσ ποϋϋ :	ولדתه اليوم كإله :
μφοοϋ θεν Βηθεεμ :	في بيت لحم :
αϋι εθε πενωϋ .	وأتي لأجل خلاصنا .
Λελι ω νιμασος :	قمللوا أيها المجوس :
νεμ νιμανεσωοϋ : χε	مع الرعاة : لأن
Πχ̄ς πιλοσος : αϋοϋωνη	المسيح الكلمة : ظهر
ναν μφοοϋ .	لنا اليوم .
Μαρεν ζωσ εροϋ :	فلنسبحه :
νεμ νιασσελος : οϋοϋ	مع الملائكة :
τενοϋωϋτ μμοϋ : χε	ونسجد له : لأنه
ηθοϋ πε πιμαρωμι .	هو محب البشر .
Πιπροφητης εϋραϋι :	الأنبياء يفرحون :
νεμ νιδικεος : εθε	مع الصديقين : من
πχινμιι : μπσωτηρ μ-	أجل ميلاد : مخلص
πικοςμος .	العالم .
Ζμαρωοϋτ ἀληθωσ :	تباركت بالحقيقة :
ω πενωϋτηρ ημων :	يا مخلصنا :

ΚΥΡΙΟΣ ΠΑΤΡΑΘΟΣ : ΚΕΤΟΥ
ΠΝΑΤΙ ΔΥΙΟΝ .

ΟΥΣΙΟΥ ΔΥΨΑΙ : ΞΦΟΥΟΥ
ΔΕΝ ΝΙΜΑΛΨΑΙ : ΧΕ ΦΑΙ
ΠΕ ΠΙΜΗΨ ΝΝΑΙ : ΔΥΪ
ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ .

ΠΙΣΙΝΒ ΉΤΕ ΦΨ : ΔΥΪ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΕΒΟΛΔΕΝ
ΨΜΑΣΝΟΥΨ : ΜΑΡΙΑ Ψ-
ΠΑΡΘΕΝΟΣ .

ΡΑΨΙ ΨΝΙΠΙΣΤΟΣ : Ξ-
ΦΟΥΟΥ ΟΥΟΣ ΘΕΛΗΛ : ΕΘΒΕ
ΠΪΧΦΟ ΞΠΧΣ : ΠΕΝΟΣ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ .

ΣΟΜΣ ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ :
ΔΑΝΟΝ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ : ΝΑ
ΖΜΕΝ ΖΑ ΝΙΔΕΜΟΝ : Ψ
ΠΨΗΡΙ ΉΤΑΒΟΙΣ .

أيها الرب الصالح:
والروح القدس.

نجم ظهري:
في المشرق: أن هذا
هو كثير الرحمة: أي
من أجل خلاصنا.

حمل الله: جاء
إلى العالم: من والدة
الإله: مريم
العذراء.

افرحوا اليوم:
أيها المؤمنون وقللوا:
لميلاد المسيح: ربنا
عمانوئيل.

أنظر واستجب لنا:
نحن شعبك: نجنا
من الشياطين: يا
ابن سيدتي.

Πενθως τενσμογ ερ-
 οκ : δεν ζανδοζολογια :
 ογοζ τενψεμψι μμοκ :
 ω πιλοσος ηαιλια .

Υιος Θεος Πεννογτ :
 ἀρεζ επεκλαος : εβολζα
 ογζοτ : νεμ νιπιρασμος .

Φτ φηετωλι : μφ-
 νοβι μπικοςμος : χωναν
 εβολ ηνενοβι : εθεβε
 τπαρθενος .

Χερε τπαρθενος : τ-
 ψελετ Μαριαμ : χερε
 τπολις μΠοσ : εθογαβ
 Βηθεεμ .

Ψυχωοτ μαμτον νω-
 ογ : δεν πιπαραδισος :

نسبحك ونباركك :

بتمم اجيد :

ونخدمك :

أيها الكلمة الذاتي .

يا ابن الله إلهنا :

احفظ شعبك : من

الخوف : والتجارب .

يا الله الحامل :

خطايا العالم : اغفر لنا

خطايانا : من أجل

العذراء .

السلام للعذراء :

العروس مريم : السلام

لمدينة الرب : المقدسة

بيت لحم .

نيح الأنفوس :

في الفردوس من :

εθε θεοτοκος : θεοτοκος

أجل الملكة: والدة الإله

ωφνηταμας : εθε

يا من ولد: من أجل

πρωτ υπενζενος : οτοθ

خلاص جنسنا: و

θεν τσαρξ αταψυ : αρεθ

تجسد و صلب: احفظ

επεκλαος .

شعبك.

λοιπον ανζανωοτ

إذا ما اجتمعنا...

طرح آدام يقال علي الهوس الثاني في صلاة نصف الليل

لبرمون الميلاد

ατμισ νεμανοτηλ : εβοθθεν

τπαρθενος : κατα τπροφητια : η-

ησαηας .

αυχος ηχε ηρωδης : ενιματος

θεν οτχροχ : ερετενχεμ πιαλοτ :

ματαμοι ηταοτωτ μμοχ .

(التفسير)

ولد عمانوئيل من العذراء كنبوة أشعيا: فقال هيرودس للمجوس بمكر:

إن وجدتم الطفل فأعلموني لأسجد له: وإذا النجم الذي ظهر في المشرق

للمجوس مرشداً لهم حتى أضعدهم إلى حيث الطفل: وإذ رأوه خرّوا له
ساجدين: أتى المجوس إلى بيت لحم فأبصروا الطفل مع مريم أمه. ففتحوا
أوعيتهم وقدموا له قرابين ذهباً ولباناً ومرّاً وأوحى إليهم في الحلم أن لا
يرجعوا إلى هيرودس فذهبوا من طريق أخرى إلى كورتهم مؤمنين بالمسيح
وأصبحوا مبشرين بالإنجيل في جميع الكورة. يعلمون كل الناس أن قد أبصرنا
المسيح ولد في بيت لحم مدينة الملك داود. من أجل هذا نشهد أن هذا هو
ابن الله الحقيقي الذي أتى إلى العالم لكي يخلصنا له المجد دائماً إلى الأبد.

إبصاليه واطس تقال على تذاكية يوم الأربعاء في برمون الميلاد

ΑΡΙΨΑΛΙΝ ὠΝΙΠΙΣΤΟΣ:

رتلوا أيها المؤمنون:

ᾄΔΕΝ ΖΑΝ ΖΩΔΗ ΝΕΛ

بتسايح

ΖΑΝΨΑΛΙΑ : ΧΕ ΑΥΜΙΣΙ

وترتيل: لأن المسيح

ἸΠΧΣ ΙΗΣ : ᾄΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΛ

يسوع ولد في بيت

ἸΝΤΕ †ΙΟΥΔΕΑ .

لحم يهوذا.

ΒΟΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΕΛ ΟΥ-

كان فرح وتهليل:

ΘΕΛΗΛ : ᾄΔΕΝ ἽΨΕ ΝΕΛ

في السماء: وعلى

ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΕΘΒΕ ΠΙΧ-

الأرض من أجل

ΦΟ ἸΘΕΜΑΝΟΥΗΛ : ΙΗΣ

ميلاد عمانوئيل: يسوع

Π̄χ̄ς φα π̄ῑαμαρι.

المسيح ذي العزة.

Σ̄εννεθ̄ις ἐβολ̄θεν

ولد من

Μαρια : κατα π̄σαχι ἡ-

مريم: كقول

νιπροφητης : ᾱϕερ̄μοτ

الأنبياء: وأنعم

ναν ἡ̄τελε̄τ̄θερια : χε

علينا بالحريّة:

ἡ̄θοϑ̄ πε π̄ιδεσποτης.

لأنه هو السيد.

Δατῑα π̄ῑστ̄υνοδος

شهد داود

ᾱϕσαχι : ε̄θε̄βε Π̄χ̄ς π̄-

المرتل: عن المسيح

ο̄τρο ἡ̄τε π̄̄ωοτ : πε̄χαϑ̄

ملك المجد: فقال

χε ἡ̄θοκ̄ πε πᾱω̄η̄ρι : ἄ-

أنك أنت هو ابني:

νοκ̄ ᾱῑχ̄φοκ̄ ἡ̄φοοτ̄.

وأنا اليوم ولدتك.

Ε̄μ̄ᾱνο̄τη̄η̄λ̄ ᾱτ̄μᾱσϑ̄

ولد عمانوئيل

ἡ̄φοοτ̄ : ἐβολ̄θεν̄ θ̄η̄ε̄θ̄-

اليوم: من القديسة

ο̄ταβ̄ Μαρια : φ̄ωϑ̄ πε

مريم: له

π̄̄ωοτ̄ νε̄η̄ π̄ῑτᾱιο : νε̄η̄

المجد والكرامة:

†ε̄τ̄χᾱρῑσ̄τῑα.

والنعمة.

Ζ̄ ἡ̄ᾱρ̄χη̄ ᾱσ̄σ̄ε̄λος :

سبعة رؤساء الملائكة

ⲉⲩⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭⲥ :

يسبحون الملك

ⲭⲈ ⲁⲪⲒⲐⲐⲐ ⲁⲪⲒⲐⲐⲐ ⲁⲪⲒⲐⲐⲐ :

المسيح: قائلين قدوس

ⲡⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲓ ⲏⲭⲈ ⲧⲡⲁⲣ-
ⲐⲈⲐⲐⲐⲐⲐⲐ .

قدوس قدوس: الذي

ولده العذراء.

ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲁⲥⲭⲐⲐⲐ ⲗⲈⲐⲎ

يقول أشعيا

ⲟⲩⲐⲈⲗⲏⲗ : ⲉⲐⲃⲈ ⲏⲭⲡⲟ

بتهليل: عن ميلاد

ⲏⲏⲏⲥ Ⲡⲭⲥ : ⲡⲒⲗⲒⲏⲃ Ⲉⲙ-

يسوع المسيح: الحمل

ⲙⲁⲎⲟⲩⲏⲗ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲈⲐⲎ

عمانوئيل: من

Ⲥⲁⲣⲓⲁ ⲧⲕⲁⲐⲁⲣⲟⲥ .

مريم النقية.

Ⲑⲁⲓ ⲧⲈ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ

هذه هي مدينة

Ⲓⲗⲏⲙ : ⲎⲈⲙ ⲧⲃⲁⲕⲓ

أورشليم: والمدينة

ⲉⲐⲟⲩⲁⲃ ⲤⲒⲱⲎ : ⲡⲏⲉ̀ⲧ-

المقدسة صهيون:

ⲗⲈⲙⲥⲓ ⲗⲒⲭⲈⲎ ⲎⲒⲭⲈⲣⲟⲩ-

الجالس علي

ⲃⲒⲙ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲱⲁ

الشاروبيم: ولده

ⲏⲧⲉⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲎ .

حتىخلصنا.

Ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲏⲗ ⲁⲙⲟⲩ ⲏⲧⲈⲎ

يا حزقيال تعال

ⲙⲏⲧ : ⲏⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲎ ⲗⲈⲐⲎ

في وسطنا: لتخبرنا

οὔπαρρησία : εἶθε ἰχιν-
 μισι ὑπενσωτηρ : Ἰησ
 Πχς φα τεζογσία .

علانية: عن ميلاد
 مخلصنا: يسوع المسيح
 صاحب السلطان.

Κε ταρθεν πιπνα
 ακχος : χε αιναγ εογ-
 πτηλη νιμα ἠψαι : ὑπε-
 ἔλι ψε εδοτη ερος :
 ἐβηλ ἐΠχς Ἀδωναι .

لأنك قلت بالروح:
 أني رأيت باباً
 نحو المشرق: ولم
 يدخله أحد:
 إلا المسيح الله.

Λελι ὑφοογ ὠνιπρο-
 φητης : νεμ νιθμηι νεμ
 νιδικεος : εἶθε πιχφο
 ὑπιδεσποτης : Ἰησ
 Πχς πιδγμιοτρςος .

تهللوا اليوم أيها
 الأنبياء: والأبرار
 والصديقون: من
 أجل ميلاد السيد
 يسوع المسيح الخالق.

Μαροτογνογ ἠχε να
 νιφνογι : ογοδ μαρογθε-
 ληλ ἠχε να ἰκαρι : χε
 Ἰησ Πχς πιμαρωμι :

فليفرح السمائيون:
 وليتـهـلـل
 الأرضيون: لأن يسوع
 المسيح محب البشر:

εθεβε πεϥ χφο αϥχεμ-
πενωινη .

من أجل ميلاده
قد تعهدنا .

Νιμ ετὸνι ἕμοκ θεν
νινοϥ† : ἠθοκ πε φνοϥ†
ἠτε νινοϥ† : τενζωσ
εροκ θεν οϥθο ἠρη† : χε
ἠθοκ αϥμασκ εθεβε πεν-
σω† .

من يشبهك في
الآلهة: أنت هو إله
الآلهة: نسبحك
بكل نوع: لأنك
ولدت من أجل
خلاصنا .

Ζμαρωοϥ† ὦ Πχς
κϥριον : νεμ πεκιωτ ἠ-
αζαθος : κε πνευματι
αζιον : †τριας ἠνομο-
οϥσιος .

تباركت أيها المسيح
الرب: مع أيك
الصالح والروح
القدس: الثالوث
المساوي .

Οϥσιος αϥψαι θεν νι-
μα ἠψαι : οϥοϥρο αϥμα-
σϥ θεν Βηθελεμ : ετε
ψαι πε Πος Ἀλωναι :
εβολα θεν τενος Χαριαμ .

نجم ظهر في
المشرق: ملك ولد
في بيت لحم: هذا
هو الرب الإله:
من سيدتنا مريم .

Πιατῶταρω ατχεμ-
 χουμ : φηαθνατ ἔρομ
 ατνατ ἔρομ : ἀμωνι μα-
 ρενοτωπτ ἔμομ : τεμ-
 ερζοτὸ βίσι ἔμομ .

Ραψι θεληλ ὦ τπολις
 Βηθεεμ νεμ Σιων :
 εθε Πχ̄ς πιμονοζενης :
 φρεφθαμιο ἠνιέων .

Σμοτ ἔρον ζεν πεκ-
 σμοτ : ὦ πενσωτηρ ἠ-
 αζαθος : πεκλαος ἀμωνι
 ἔμωοτ : ἀρεζ ερωοτ
 ἔβολ ζεν νιπιρασμοσ .

Τεντζο ἔροκ ὦ Πχ̄ς
 ναζμεν : ἔβολζαλιζβων
 νεμ νιλοιομοσ : νεμ νι-

به أصبح ما لا
 يدرك ملاموساً وما
 لا يرى منظوراً: تعالوا
 نسجد لله:
 ونزيده علواً.

افرحي وقهلي يامدينة
 بيت لحم ويا صهيون
 أيضاً: من أجل المسيح
 الوحيد: خالق الدهور.

باركنا ببركتك:
 يا مخلصنا
 الصالح: وارع شعبك
 واحفظه: من
 التجارب.

نسألك أيها المسيح
 نجنا: من الفلاء
 والحروب:

ρωμι ετρωοτ οη :
 νεμ νιμοκμεκ νεμ
 νιφθονοσ .

ومن الناس الأشرار
 أيضاً والأفكار
 الرديئة والحسد.

Υιοσ Θεοσ ἀγγωαι ἔ-
 φροοτ : δενκενϷ ἔΜαρια
 †οτρω : δεν ἔβακι ἡ-
 ΔατιΔ ποτρο: Βηθεεεμ
 Ϸωσ ἀγαθοσ .

لقد أشرق ابن الله
 اليوم: في حضن مريم
 الملكة: في مدينة
 الملك داود: بيت لحم
 كصالح.

Φνετρεμσι Ϸιχεν Νι-
 χεροτβιμ : ἀτνατ ἔροϷ
 ἡχε νιμανἔσωοτ : οτοϷ
 ἀτ†ωοτ ναϷ ἡχε Νισε-
 Ϸαφιμ : δεν Ϸανἔμην
 ἡατχαρωοτ .

الجالس على
 الشاروبيم:
 رآه الرعاة:
 ومجدوا الساروفيم:
 بأصوات
 لا تنقطع.

Χερε νε ὠ†παρθενοσ:
 Μαρια πσω† ἡ`Αδαμ :
 νεμ Ἰλνη ἔπολις ἔΠοσ :

السلام لك أيتها
 العذراء: مريم خلاص
 آدم: و أورشليم مدينة

ΝΕΜ ΣΙΩΝ †ΒΑΚΙ ἤ-
ΒΗΘΛΕΕΜ .

السرب: وصهيون
مدينة بيت لحم.

ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΜΟΙΝΩΟΥ
ἸΟΥΧΒΟΒ : ΕΝ ΠΙΠΑΡΑ-

كل الأنفس أعطها
برودة: في الفردوس

ΔΙΣΟΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ :

مع البمديقين:

ΑΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ :

إبراهيم واسحق

ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ἸΝΤΕ †ΘΕΟ-
ΤΟΚΟΣ .

و يعقوب: بتوسل
والدة الإله.

Ἦ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ἸΑΣΑΘΟΣ

يا مخلصنا الصالح:

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΥΑ Ἰ†ΠΑΡ-

بشفاعات العذراء:

ΘΕΝΟΣ : ΝΟΖΕΜ ἸΠΕΚΒΩΚ

خلص عبـدك

ΝΙΚΟΔΙΜΟΣ : ΝΕΜ ἸΨΕΠΙ

نيقوديموس: وبقية

ἸΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ .

المسيحين.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝ...
✠✠✠

إذا ما رتلنا

طرح واطس يقال علي الهوس الثالث في منتصف الليل

لبرمون الميلاد

Ετατί ηχε νιμαλέςωοτ : δην
οτςποδη ἐβηθεεεμ : πιμαέτανι
προφητης : χε ατναμας Πχς
ηδητϋ .

Ατχιμι ἡΜαριαμ νεμ Ιωσηφ :
νεμ πιάλοτ ετχη δην πιοτονηϋ :
χε οτηνι ταρ ἡμοντομα ἡματ
πε : δην πιμα ἡοτωϋ .

(التفسير) فلما أتى الرعاة مسرعين إلى بيت لحم الذي قالت الأنبياء أن
المسيح يولد فيه: وجدوا مريم ويوسف ووجدوا الطفل مضجعا في المذود: لأنه
لم يكن لهما موضع حيث نزلوا فرأى جماعه من أجناد السماء يسبحون الله
بتهليل مع الملائكة و يقولون (المجد لله في الأعالي و علي الأرض السلام وفي
الناس المسرة) لأنه أتى وخلصنا: ورجع الرعاة إلى بيوتهم بفرح عظيم:
يسبحون ويمجدون الله علي كل ما أبصروا: وكانوا يشهدون للجموع
قائلين: أنه قد ولد المسيح في بيت لحم و قد أبصرناه و سجدنا له و آمننا به هو
المخلص: له المجد دائما إلى الأبد.

إبصاليه واطس تقال علي تذاكية الخميس في برمون الميلاد

ΑΦ† σαχι νεμ Μωϝ-

تكلم الله مع

σης : ἐβολ δεν θυμη† ἔ-

موسى: في وسط

πιβατος : ἐρε πιχρωμ

العليقة: والنار

μορ ἠδμη† : οτδε ἔπ-

ملؤها ولم تحترق

οτρωκρ ἠχε νεϋκλαδος.

أغصانها.

Βωρη ἔπεϋναι νεμ

أرسل الله رحمته

πεϋσαχι : ἐ† ἔρηρηι θη† τ-

وكلمته: الزهرة

ασϋρι : αϋϋωπι εθβη† τεν

المثمرة في بطنك:

δεν τεςνεχι : δεν. οτ-

من أجلنا بسر

μ† σ† τηριον ἠϋϋηρηι.

عجيب.

Τεννεθις δεν παιεζο-

ولد في هذا اليوم:

οτ φαι : ἐβολ δεν τεν-

من ملكتنا وسيدتنا

βοις ἠληβ Παρια : αϋ-

مريم: وتانس

ερρωμ εθβε πενο† χαι :

من أجل خلاصنا:

ἐ† χω ἐβολ ἠνενανομια.

وغفران آثامنا.

Δα† ρια ταρ πιερο-

أيا داود المرتل:

ΨΑΤΗΣ : ἄμογ ἴτενη-
 † ἴτενηωσ : ἐφηέταϥ
 ωπι ἄμεσιτης : ναρ-
 ρεν πεϥιωτ ἴναδαθος.

Εἴνι ἴθανδωρον :
 ἴχε νιϥερι ἴτε Ττροσ :
 νεμ σαβε νεμ νι Δρα-
 βοσ : νεμ νιοτρωοτ ἴτε
 Θαρσοσ.

Ζωήφορος ἴατκιμ :
 ἴρεϥ† ἴνιαδαθον : αϥ-
 οτωνη δεν ἴκαρι ἴ-
 Μεφθαλιμ : νεμ νιβῖη
 ἴτε Ζαβοτλων.

ἴσαῖας φωνη μεσα-
 λοτ : εϥχω ἄμος ἄπαι-
 ρη† : χε ατμισι ναλ ἴ-

تعال في وسطنا:
 لنسبح من صار
 وسيطاً لنا:
 عند أبيه الصالح.

قدموا له قرابين:
 بنات صور:
 وسبا والعرب:
 وملوك
 ترشيش.

المحيي الغير
 المتزعزع: معطي
 الخيرات: ظهر في أرض
 نفتاليم: وتخوم
 زبولون.

يقول أشعيا
 بصوت: عظيم
 هكذا: ولد لنا

οὐάλοτ : οὐοθ αττ ναν
ἠοτψηρι .

غلام وأعطينا
ابناً .

Θεοσ πιναητ ἠχωρι :

الله الرحوم

οὐοθ πιέζοτσιαστης :

القوي: المتسلط:

τεψαρχη ριχεν τεψηαθ-

الذي رئاسته على

βι : κε παλιν πιδεσπο-

منكبيه: وهو أيضاً

της .

السيد المطلق .

Ιεζεκιηλ αψχοσ Δεοη:

قال حزقيال أيضاً:

αινατ ἑοτπτηη εστοβ :

رأيت باباً مختوماً:

θεν οττεβσ θατμαστοη:

بخاتم عجيب:

αψψε ἔδοτη ἑροσ : ἠχε

دخله:

ἠψηρι ἠψηἑθοταβ .

ابن القدوس .

Κτριοσ Ιησ Πχσ : ἠπε-

الرب يسوع المسيح:

θλι ψε ἔδοτη ἑροσ : ἑβηηλ

ولم يدخله: إلا هو

ἠθοσ οὐοθ αψχασ : εσ-

وخرج منه: والبتولية

ψωτεμ ἠπεσρητ καλωσ .

مختومة حسناً كما هي

Λογος του ο πατρος:
 περιφει υπινοθευ ηηπισ-
 τος : πιοται θεν πεφ-
 προσοπον : εαφναθευεν
 θεν ηιπρασμος .

كلمة الله أبينا:
 هيكل النجاة
 الذي للمؤمنين: الواحد
 في شخصه: مخلصنا
 من التجارب.

Μιχεος παλιν αφχος:
 χε ηιμ ηθο ζω ωβηθε-
 λεευ : ηκαρι ηεφραθα
 ηευ Ιοτδεα : ηθο οτκοτ-
 χι αν θεν Ιλημ .

وقد قال ميخاوس:
 أيضاً وأنت يا بيت
 لحم: يهوذا أرض
 إفراثا: لست بصغيرة
 في اورشليم.

Μενητ εφει ταρ εβολ:
 ηχε οτρηστομενος : φη-
 εθνααμονι ηΠισρανλ :
 παλαος ηαληθινος .

لأنه منك يخرج:
 المدير: الذي
 يرعى إسرائيل:
 شعبي الحقيقي.

Ζαπινα πιαστρελος:
 αφοτωνη υπιμτστηριον:

حقاً قد أظهر:
 الملاك السر:

ἡπαρῆτ̄ εϥχω ἕμος :

χε ατμισι λωτεν ἕφοοτ̄.

Οτσωτηρ δ̄εν Βηθ-

λεεμ : ἔτε φαι πε ποτρο

ἦτε π̄ωοτ̄ : μαϣενωτεν

δε ἦχωλεμ : ἔρετενἔ-

χεμϥ ἕματ̄.

Πιάλοτ̄ εϥχη δ̄εν οτ-

ονηϥ : οτορ δ̄εν ζαντωις

ετκοτ̄λωλϥ : σατοτοτ̄

ατ̄ι ζαροϥ : ατ̄ι ἔδρηι

ατοτ̄ωϣτ̄ ἕμοϥ.

Ρικι ἦνετενμαϣχ ἔ-

ροι σωτεμ ἔπσαχι ἕ-

Ματ̄θεοϥ : εθε πε π̄χιν-

μισι ἕπιρεϥηαι : ἔτε

ἦθοϥ πε Ἰη̄ς Π̄χ̄ς.

قائلاً هكذا:

ولد لكم اليوم.

مخلص في بيت

خم: الذي هو ملك

انجيله: امضوا

سريعاً: تجدوناه

هناك.

الصبي في

مذود: مشرفاً

بأخرق: وللوقت

أتوا إليه: وخرّوا له

ساجدين.

أميلوا إليّ آذانكم :

و اسمعوا كلام متى:

من أجل ميلاد

الرحوم: الذي

هو يسوع المسيح.

θεοντως παιρη† πεχ-
 αϥ : δεν πεχεταστελιον :
 χε πενοσ Ιησ φηετατ-
 μασϥ : αϥερρωμι ψαη-
 τεϥσω† μμοη .

Τοτε νιοτρωοτ ηνι-
 μαζοσ : ατὶ εβολ σαπιεβτ
 εΙληη ετχω μμοσ : χε
 †βακι εθοταβ ετταιη-
 οττ .

Ὑποτασι αϥθων πεδ
 οη : ποτρο ητε νιοτδαι :
 χε αληνατ ταρ επεϥσιοτ :
 σαπσα ητε νιμαηψαι .

Φαι πε εθβητεη ατ-

نعم حقاً هكذا
 قال: في إنجيله:
 ربنا يسوع الذي
 ولد: وتأنس حتى
 خلصنا.

حينئذ أتى ملك
 المجوس: من المشرق
 إلى اورشليم قائلين:
 أيتها المدينة المقدسة
 المكرمة.

أين يولد
 ملك اليهود:
 لأننا رأينا نجمة:
 ناحية المشرق.

هذا هو الذي

μικρὸν ἄμμοϋ : χε ἰθου πε
 ἴσωτηρ ἄπικοςμος : τεν-
 ζωσ ἐροϋ τενβίσι ἄμμοϋ :
 νεμ ἴχορος ἴτε νιαστρε-
 λος .

Χωλεμ ἄμωτεν ὠπι-
 πιστος : ἴτενοτωϋτ
 ἰἴης Πχς : φηέταγμασϋ
 σωματικός : δέν θηέτ-
 τοτβνοττ ἄπαρθενος .

Φωτηρ ἄπικοςμος
 τηρϋ : σωτ ἄμμοη οτοθ
 ναι ἴαν : ϋωτ ἄπενζοχ-
 ζεχ τηρϋ : οτοθ πεκ-
 οτχαι μνιϋ ἴαν .

Ὡπενβοίς Ἰης Πχς

ولد من أجلنا: لأنه هو
 مخلص العالم:
 نسبحه ونعظمه:
 مع صفوف
 الملائكة.

أمرعوا أيها
 المؤمنون: لنسجد
 ليسوع المسيح: الذي
 ولد جسداً نياً: من
 العذراء الطاهرة.

يا مخلص العالم
 كله: خلصنا وارحمنا
 وأنقذنا من جميع
 ضائقنا: واعطنا
 خلاصك.

يا ربنا يسوع المسيح

ΠΙΝΑΝΤ : ΜΟΙ ΝΑΝ ἈΠΙΟΥ-
 ΩΙΝΙ ΝΑΤΚΑΚΙΝ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΙΤΖΟ ἸΤΨΕΛΕΤ : ΠΙΩΟΥ
 ΝΑΚ ΝΕΜΑΣ ἈΜΗΝ .

الرحوم: أعطنا النور
 الذي لا تغشاه الظلمة
 بطلبات العروسة: لك
 المجد معها آمين.

ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝ...

إذا ما رتلنا...

(طرح واطس على الهوس الرابع في برمون الميلاد)

ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΝΟΥΤ : ΕΤΘΕΝ ΚΕΝΥ
 ἈΠΕΨΙΩΤ : ἈΜαρια ΜΑΣΥ : ΕΣΟΙ ἈΠΑΡ-
 ΘΕΝΟΣ .

ΦΗΕΤΖΩΒΣ ΖΙΩΤΟΥ ἸΝΙΦΗΟΥΤΙ :
 ΠΙΡΕΨΕΡΖΕΜΙ ἘΠΤΗΡΥ : ΑΥΚΟΥΛΩΛΥ
 ΘΕΝ ΖΑΝΤΩΙΣ .

(التفسير) الإله الكلمة الذي هو في حضن أبيه. ولدته مريم وبقيت عذراء
 الذي ستر السموات مدبر الكل لف بالخرق. الله الجالس على الشاروبيم.
 أرقدوه في مذود البهائم. الذي يعول الكل بصلاحه مد فاه ورضع اللبن هو
 ملكنا قبل الدهر. فلنمجده لأنه أتى وخلصنا.

الله الذي لم يره أحد قط. الإله الوحيد الذي في حضن أبيه قد أتى وتجسد من العذراء بغير تغيير ولدته في بيت لحم من أجل هذا بشرنا الملائكة بفرح عظيم صار للمسكونة قائلين قد ولد لكم اليوم مخلص في مدينة داود هو هو المسيح الرب. أما نحن فلنسرع مع النجم. وتتعجب مع الرعاة ونسجد مع المجوس و نسبح مع الملائكة تسبحة السماء و نقول: المجد لله في الأعالي و علي الأرض السلام. وفي الناس المسرة لأنه أتى وخلصنا له المجد دائماً إلي الأبد.

آمين

إبصاليه واطس تقال علي تذاكية يوم الجمعة لبرمون الميلاد

Αλληλεργητης ὠναμεν-

سبتدي يا أحبائي

ρατ ηπιστος : ἠτενηωσ

المؤمنين: لنسبح

ἐΠοσθεν οτηωσ ἔβερι :

الرب تسبيحاً جديداً:

εθεβε πχινωσι ἠηης Πχς :

من أجل ميلاد يسوع

ἠψηρι ἔφνοττ φηετ-

المسيح: ابن الله

βοσι .

العلي.

Βοη ηιβεν ατραωι ἔ-

يفرح الكل

φροοτ : ηεη πχορος ἠηι-

اليوم: مع صفوف

αγγελος : χε Πχς ποτρο
 ἵντε ἰωογ : ατμασϣ ἐβολ
 δεν †παρθενος .

الملائكة: لأن المسيح
 ملك المجد: ولد
 من العذراء.

Σενος ἡνιχριστιανος :
 ναρωογ† ἔφροογ δεν
 θαψαλια : εθεβε πιχφο
 ἵντε Ἰης Πχς : ἐβολ δεν
 τενβοις Μαρια .

يا جنس المسيحيين:
 اجتمعوا اليوم
 بترتيلات: من أجل
 ميلاد يسوع المسيح:
 من سيدتنا مريم.

Δατιλ ποτρο ἔΠισλ
 αϣταμον δεν οτπαρρη-
 ςια : εθεβε πιχφο ἵντε
 Εμμανοτηλ : πιλοσος ἵ-
 τε Φνογ† νεμπεϣωογ .

يخبرنا داود ملك
 إسرائيل علانية:
 من أجل ميلاد
 عمانوئيل: كلمة
 الله الذاتي.

Ζεοϣ ἵχε νεϣμετϣεν-
 ςητ : ηἵεταϣαιτογ δεν
 πικοςμος : χε ἵθοϣ οτ-

كثيرة هي مراحمه:
 التي صنعها في
 العالم: لأنه

ΝΟΥΤ ἸΝΑΝΤ : ἀψυαί
ἐβοῶ δέν †παρθενος .

إله رحوم: قد أشرق
من العذراء.

Ἦππε τὰρ πιαστρελος:
ἀψαχι νεμ νιμανέσωοτ:
Ἰπαίρη† εψχω Ἰμος : χε
πιρεψαμιο ἀτμασψ Ἰ-
φοτ .

ها هوذا الملاك:
تكلم مع الرعاة:
قائلاً هكذا:
ولد الخالق
اليوم.

Θωκ τε †χομ νεμ πι-
ταιο : ὠπενσωτηρ ψα †-
εζοτσια : ὠψηέτατμασψ
ζωσ οτρο : δέν Βηθεεεμ
Ἰτε †λοδεα .

لك القسوة
والكرامة: يا مخلصنا
ياذا السلطان: يا من
ولد كملك: في بيت
لحم اليهودية.

Ιε νιοτρωοτ Ἰθαμια-
τος : ἀτῖνι ναψ Ἰθαμια-
ρον : οτνοτβ νεμ οτλι-
βανος : νεμ οτψαλ ζωσ

هوذا ملوك الجوس:
قد قدموا له القرابين:
ذهباً ولباناً:
ومراً

ποτρο ἠνιων.

كملك الدهور.

Κυριος Ιησους Πχς :

قد أشرق الرب

αψα εβολθεν τπαρθε-

يسوع المسيح: من

νος : δεν Βηθλεεμ ζωσ

العذراء في بيت لحم

αταθος : ψα ἠτεψωτ

كصالح: حتى خلص

ἁπενθενος .

جنسنا.

Λοιπον Ιερεμιας αψ-

وأيضاً أرميا

σαχι : χε ζηππε ις αφοτ

تكلم: ها هو قد

ονηψ ζιχεν πικαζι : αψ-

ظهر على الأرض:

ερψφηρι μεμ νιρωμ : ἠ-

واشترك مع الناس:

χε πωηρι ἁφνετβοσι .

ابن العلي.

Ωςενς παρχη προ-

وقد رأي موسى

φητης : αψνατ ἁπτγπος

رئيس الأنبياء: لاهوت

ἁπιβατος : οτοζ πιχρωμ

يسوع المسيح:

μοζ ἠδητψ : ετε τμεθ-

مثال العليقة:

νοττ ἠΙης Πχς .

والنار ملؤها.

Πιοτρωοτ ἡ̅ς ἡ̅τε ζαν-
μαςος : ἡ̅θωοτ α̅τερμθρε
ἡ̅καλος : ἡ̅παιρητ̅ ε̅τχω-
ἡ̅μος : ἡ̅ληθωσ α̅ληνατ̅
ἡ̅Π̅χ̅ς.

ثلاثة ملوك المجوس:
قد شهدوا
حسناً: قائلين هكذا:
بالحقيقة رأينا
المسيح.

Ζμαρωοττ̅ ψα̅ τ̅ςτ̅η-
τελια : ὡ̅φ̅η̅ε̅τα̅ς̅μα̅ς̅ϣ̅ ἡ̅-
χε̅ τ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς : ζ̅εν Β̅η̅θ̅-
λε̅ε̅μ ἡ̅τε̅ τ̅πο̅τ̅δε̅α̅ : τε̅ν-
τ̅ρο̅ ν̅αι̅να̅ν ὡ̅π̅ια̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς.

تباركت إلى
الانقضاء: يا من ولد
من العذراء: في بيت
لحم يهوذا: نسألك
ارحمنا أيها الصالح.

Οτ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅φ̅η̅ο̅τ̅τ̅ ζ̅εν
η̅η̅ε̅τ̅βο̅ςι : η̅ε̅μ ο̅τ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅η̅
ζ̅ι̅χ̅ε̅ν π̅ι̅κα̅ζ̅ι̅ : η̅ε̅μ ο̅τ̅τ̅
μα̅τ̅ ζ̅εν η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : χ̅ε̅ α̅ϣ̅-
ψ̅αι̅ ν̅α̅ν ἡ̅χε̅ π̅ι̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅.

المجد لله في
الأعالي: وعلى الأرض
السلام: وفي الناس
المسرة: لأن النور
قد أضاء لنا.

Πιοτα̅ι̅ ἡ̅βο̅λ̅ζ̅εν̅ τ̅τρι̅-

الواحد من الثالث:

αc : αϥωαι ηαν εβολθεν
 †παρθενος : Ιηc Πχc Μα
 cιαc : αcμici μμοϥ ζωc
 αζαθoc .

أشرق لنا من
 العذراء. يسوع المسيح
 الماسيا: ولدته
 كصالح.

Ραωι ω†πολιc ητε
 Πενoc : Βηθλεεμ θβακι
 ηΔατιλ : χε αϥωαι η-
 θη† Πχc : πιμονοζενηc
 μμεηρι† .

افرحي يا مدينة
 الرب: بيت لحم مدينة
 داود: لأنه أشرق
 منك المسيح: الابن
 الحبيب.

Cωτεμ ερον ωπεννηβ
 Πχc : ηαζμεη εβολθα
 ηενθλιψic : οτοθ ηαι ηαν
 ωπιαζαθoc : θεν πιεζου†
 ητε †κρηcic .

السمعا يا ملكنا
 المسيح: خلصنا من
 الضيقات: وارحمنا
 أيها الصالح: في يوم
 الدينونة.

Πενζωc εροκ ηεμ ηι-
 Χερο†βιμ : χε χοταβ χ-

نسبحك مع
 الشاروبيم: قائلين

οταβ οτορ χοταβ :
 τεηςμοτ εροκ νεμ μι-
 Σεραφιμ : ηθοκ πωηρι
 μηεθοταβ.

قدوس قدوس
 قدوس: نباركك مع
 السارافيم: أنت يا ابن
 القدوس.

Υιος Θεος αρερ ερον
 εβολζα πιφω ητε μι-
 δεμον : ωλι μηεκ-
 χωντ εβολζαρον : ωπι-
 οτρο ητε νεων.

يا ابن الله احفظنا:
 من فخاخ الشياطين:
 وارفع غضبك
 عنا: يا ملك
 الدهور.

Φηετωλι μηνοβι η-
 τε πικοςμος : ωΠχς πι-
 ρηβ ητε φνοτ : βις
 μηπταπ ηνιχριστιανος :
 οτορ ναζμοτ εβολζα
 οτσοτ.

يا حامل خطايا
 العالم: أيها المسيح
 حمل الله: ارفع
 شأن المسيحيين:
 وخلصهم من
 الخوف.

Χερε τπολις Ιλημ :
 νεμ Σιων νεμ Βηθ-

السلام لمدينة
 اورشليم: وصهيون

λεεε χερε ἵψερι ἡλωα-
κιμ : †παρθενος Μα-
ριαμ .

وبيت لحم: السلام
لابنة يواقيم: مريم
العدراء.

Ψυχη νιβεν ἡορθοδο-
ξος μαύτον ηωοτ εθεβε
†παρθενος : Μαρια †βρο-
μπι εθνεσως : ἑματ ἡ-
Πενος Ἰησ Πχς .

نيح كل نفوس
الأرثوذكسين: من
أجل العدراء: مريم
الحمامة الحسنة: أم
ربنا يسوع المسيح.

Ψφηέτασμασϣ ἡχε †-
παρθενος : δειν Βηθελεεμ
ἡντε †ποτδεα : χω παν
εβολ ἄνον δα πεκλαος :
οτοσ ματαχροη ψα †-
συντελια .

يا من ولد من
العدراء: في بيت لحم
يهوذا: اغفر لنا
نحن شعبك:
وثبتنا إلى
الانقضاء.

Εσωπανψαν...

إذا ما رتلنا...



طرح واطس يقال على التذاكية إن كانت واطس

لبرمون الميلاد

Οτραυι ἡατῶσαχι ἕμοϋ : αϥωω-
 πι δειν τοικογμενη : χε ατμici ἕπεν-
 σωτηρ : δειν Βηθεεεμ ἡτε τοτδεα.
 Ατκτησις της βιμει : ἁνιασττε-
 λος ερστμνος : ἁνιαμλῆσωοτ θελ-
 ηλ : εχεν πιχφο ἕπαρθενικον .

(التفسير) فرح لا يوصف شمل المسكونة. لأنه قد ولد المخلص في بيت لحم
 يهوذا. لقد فاضت البرية حباً ورتلت الملائكة وقلبت الرعاة بالولادة
 البتولية. من أجل هذا ترتل الطغمت العلوية بتهيل وتقول (المجد لله في
 الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة) لأنه قد أتى وخلصنا فنحن
 شعبه. قد ظهر ملاك الرب للرعاة وبشرهم بالسرور قائلاً: قد ولد لكم اليوم
 مخلص. من أجل ذلك نرتل ونقول: (المجد لله في الأعالي) فخافت الرعاة من أجل
 النور الذي طلع عليهم. وخاطب بعضهم بعضاً قائلين ما هو هذا السر. أن
 الأجناد السمائية ترتل على الأرض. ويسبحون خالقهم الذي تأنس لأجلنا.
 ومن أجل هذا نرتل ونقول (المجد لله في الأعالي) فأجاب الملاك الرعاة أن لا

تخافوا من أجل ما أعلمكم به الرب. لأنه سر مكتوم من قبل كل الدهور. ظهر الآن في بيت لحم مدينة داود. من أجل هذا نرتل قائلين (المجد لله في الأعالي) حينئذ قال الرعاة بعضهم لبعض لنمض إلي بيت لحم كقول الملاك لننظر الكلام الذي أعلمنا به الرب ونصير أول المنذرين بمجيئه من أجل هذا نرتل قائلين (المجد لله في الأعالي) فأجاب الملاك وقال للرعاة امضوا إلي بيت لحم وهذه علامة لكم. أنكم تجدون طفلاً ملفوفاً وموضوعاً في مذود. هو رب القوات الذي تأنس لأجل هذا نرتل قائلين (المجد لله في الأعالي) فجد الرعاة إلي بيت لحم الموضوع الذي قالت عنه الأنبياء أن المسيح يولد فيه. فوجدوا مريم ويوسف والطفل موضوعاً في مذود لأنه لم يكن لهما موضع حيث نزلوا. من أجل ذلك نرتل قائلين (المجد لله في الأعالي) ونظر الرعاة جميع الأجناد السماوية يسبحون مع اللائكة قائلين (المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة) لأنه أتى وخلصنا. ورجع الرعاة إلي بيوتهم بفرح عظيم. يسبحون ويمجدون الله على كل ما رأوه. وكانوا يشهدون للجموع قائلين: قد ولد لنا المسيح في بيت لحم يهوذا وقد رأينا رؤيا العين فخررنا له ساجدين وآمنّا أنه هو المخلص له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس إلي الأبد. آمين.



إبصاليه واطس تقال على تذاكية يوم السبت لبرمون الميلاد

Αυωινι ωνιχριστια-

تعالوا أيها المسيحيون

νος : ἡτενηως ἐφϚ ἡτε

لنسبح إليه

νιχομ : Ἰης Πχς πιδγαμ-

القوات: يسوع المسيح

οτρζος : φηεταγμασϚ

الخالق: الذي ولد

θεν Βηθεεμ .

في بيت لحم .

Βοηθην ερον ωπιαζαθ-

أعنا أيها الصالح:

ος : πιαχωριτος : ἡατ-

الغير المحوى:

μετριτος : πωηρι μϚϚ

والغير المفحوص: ابن

ἀληθως : φηεταγ-

الله بالحقيقة: الذي ولد

μασϚ δεν Βηθεεμ .

في بيت لحم .

Σε ζαρ ἡθοκ πε πενρε-

لأنك أنت هو

ϚσωϚ : ωπιζιηβ ἡτε φϚ :

خلاصنا: يا حمل الله:

τενηως ἐπωοϚ ἡτε τεκ-

نسبح مجد لاهوتك:

μεθνοϚϚ : φηεταγμασϚ . .

الذي ولد... .

Δαγιδ ποτρο αϚερ-

شهد داود الملك

μεθρε: δει τευπροφνη-
 τια : εθε Πχς ποτρο
 ντε τφε : φηεται...

في نبوته: من أجل
 المسيح ملك
 السماء الذي ولد...

Εθε Μαρια τπαρθε-
 nos: ανσογεν Πενος Ιης
 Πχς: φηετογως εροχη-
 χε νιασττελος: φηεται..

من أجل مريم
 العذراء: عرفنا ربنا
 يسوع المسيح: الذي
 تسبحه الملائكة: الذي

Ζεωω νχε νεκμετψεν-
 γητ : νεμ πεκναί ωπινα-
 ητ : πενσωρ πιρεψωογ-
 νγητ : φηεται...

كثيرة هي رأفاتك:
 ومراحمك أيها الرحوم
 مخلصنا طويل الأناة:
 الذي ولد...

Ἡσαῖος πιθμι αψχος:
 χε γηππε ις ογαλοτ μ-
 παρθενος : ναμισι μπσω-
 τηρ μπικοςμος: φηεται.

أشعياى البار قال:
 هوذا العذراء الفتاة:
 تلد مخلص
 العالم: الذي ولد...

Θωκ τε τχομ ψατ-

لك القوة إلى

σΥΝΤΕΛΙΑ : ΝΕΥ ΠΙΩΟΥ Ν-
 ΕΥ ΤΕΖΟΥΣΙΑ : ΩΠΙΛΟΣΟΣ
 ΉΝΑΙΔΙΟΣ : ΦΗΕΤΑΥ...

الانقضاء: والمجد
 والسلطان: أيها الكلمة
 الذاتي: الذي ولد...

Ις ΝΙΘΜΗ ΝΕΥ ΝΙΔΙΚΕ-
 ΟΣ : ΑΥΤΑΣΘΟ ΕΠΙΠΑΡΑ-
 ΔΙΟΣ : ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟ ΉΝΗΣ
 ΠΧΣ : ΦΗΕΤΑΥ...

ها الأبرار والصديقهين
 رجعوا إلى الفردوس:
 من أجل ميلاد يسوع
 المسيح: الذي ولد...

ΚΥΡΙΟΣ ΑΨΥΑΙ ΝΑΝ Ή-
 ΦΟΥΟΥ : ΟΥΟΖ ΑΝΝΑΥ ΕΠΕΨ-
 ΨΟΥΟΥ : ΘΕΝ ΚΕΝΨ ΉΜΑΡΙΑ
 ΤΟΥΡΩ : ΦΗΕΤΑΥ...

أشرق الرب علينا:
 ورأيانا مجده:
 في حضن مريم
 الملكة: الذي ولد...

ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΉΤΕ
 ΖΑΝΜΑΣΟΣ : ΑΥΪΝΙ ΉΖΑΝ-
 ΔΩΡΟΝ ΚΑΛΩΣ : ΟΥΟΖ ΑΥ-
 ΟΥΩΨΤ ΉΠΧΣ : ΦΗΕΤΑΥ..

وأيضاً ملوك
 الجوس: حسناً قدموا
 قرايين: وسجدوا
 للمسيح: الذي ولد...

Царенъвос εΨΨ ΔΕΝ

فلنسبح الله في

ΝΗΕΥΒΟCΙ : ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ ΟΥΤΜ-
 ΑΤ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ : ΦΗΕΤΑΥ..

ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ ΑΥCΑΧΙ

ΝΕΜΩΟΥ : ΝΧΕ ΠΙΑCΤΕΛΟC
 ΝΤΕ ΠΙCΜΟΥ : ΑΥΖΙΩΙΩ
 ΕΘΒΕ ΠΙΧΦΟ : ΦΗΕΤΑΥ...

ΖΜΑΡΩΟΥΤ ΩΠΕΝΝΗΒ

ΠΧC: ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑCΑΘΟC
 ΠΩΗΡΙ ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕ-
 ΝΟC : ΦΗΕΤΑΥ...

ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΤΑΙΟ Μ-

ΠΑΙΕCΟΥ : ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΜΙCΙ
 ΜΠΟΥΡΟ ΜΠΩΟΥ : ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΡΩ : ΦΗΕΤΑΥ..

ΠΙΟΥΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΤΡΙ-

الأعلى: وعلى الأرض
 السلام: وفي الناس
 المسرة. الذي ولد...

الرعاية تكلم
 معهم. ملك
 البركة: وبشرهم من
 أجل ميلاد. الذي ولد

تباركت يا ملكنا
 المسيح: محب البشر
 الصالح: ابن مريم
 العذراء: الذي ولد...

عظيمة هي كرامة
 هذا اليوم: لأنه قد ولد
 ملك المجد: من مريم
 الملكة: الذي ولد...

الواحد من الثالث

αc : αcμici μμοc Ἰχc

Μαριαμ : φαι πε πεν-

νοττ Μασιαc : φηετατ..

Ραψι ὠπτενοc Ἰηρω-

μι : χε Πχc αcσοτεν δεν

πεννοβι : κε εβολθα τ-

μετβωκ εcερωαψι :

φηετατ..

σωτεμ ερον ὠΠχc

πεννοττ : μοιναλ νοτταλ

νεμ οτσωτ : δεν πεκβημα

ετοι Ἰχοττ : φηετατ..

Πενζωc εροc νεμ νι-

Χεροτβιμ : τελcμοτ ε-

ροc νεμ νιCεραφιμ :

μμηνι δεν Ἰπολιc Ἰ-

Γλημ : φηετατμαcψ..

ولدتـه مـريم.

هذا هو إلهنا

الماسيا. الذي ولد...

افرح يا جنس

البشر: لأن المسيح

خلصنا من خطايانا:

من العبودية

المرّة. الذي...

اسمعنا أيها المسيح

إلهنا: وأعطنا رحمة

وخلصاً: في منبرك

المخوف. الذي ولد...

نسبحه مع

الشاروبيم: ونباركه مع

السااروفيم: وكل يوم

في مدينة أورشليم:

الذي ولد...

(٧٤)

Υιος Θεος ψενζητ θα-
ρον : ωλι υπεκχωντ εβ-
ολθαρον : ωΠχ̄ς ποτρο
ντε νεων : φηετατ...

Φηετωλι αφνοβι υπι-
κοςμος : ναζμεν εβολθα
τχιχ υπιτρανος : νεμ
νενοχρεχ ωῩς Θ̄ς :
φηετατμασϭ...

Χερε νε ωτπαρθε-
νος : νεμ Σιων τπολις
ωΠ̄ς : νεμ πιμαετατχω
νθητϭ υπιδυμιοτρ-
τος : φηετατ...

Ψυχη νεβεν νορθοδο-
ξος : μαμτον νωοτ νεμ
νιδικεος : ωπιζιηβ ν-

يا ابن الله تخنن
علينا: وارفع غضبك
عنا: أيها المسيح ملك
الدهور. الذي ولد...

يا حامل خطايا
العالم: خلصنا
من أيدي المضاد: ومن
ضائقاتنا يا ابن الله:
الذي ولد...

السلام لك أيتها
العذراء: مع صهيون
مدينة الرب: والموضع
الذي وضعوا فيه
الخالق: الذي ولد...

كل أنفس
الأرثوذكسين: نيحها
مع الصديقين أيها

αληθινος : φηεται-
μασϥ...

الحقيقي: الذي
ولد...

Ὁ φηεταισωτ̄ ὑπερ-
λαος : νοζεμ ὑπεκβωκ
Νικογδιμος : νεμ νιπισ-
τος ἦτε Ἰησ Πχς : φη-
εταιμασϥθεν Βηθλεεμ.

يا من خلص شعبه:
خلص عبداك
نيقوديموس: والمؤمنين
يسوع المسيح: الذي
ولد في بيت لحم.

طرح آدام يقال على التذاكية إذا كانت آدام

في برمون الميلاد

Ἀμωινι τηροτ̄ ὑφοοτ̄ : νιλδος
ἦτε Ἰκαζι ἀριθεωριν : ὑπαιμτ̄στη-
ριον .

Χε ατμισι ναν ὑφτ̄ : ἐβολθεν
τ̄παρθενος : अबने σπεμα ἠρωμ :
ψαἰτεσωτ̄ ὑμων .

(التفسير) تعالوا كلكم اليوم يا شعب الأرض لتأملوا هذا السر. لأنه قد ولد
لنا إله من العذراء بغير زرع بشر حتى خلصنا (فلنسبحه مع الملائكة قائلين
المجد لله في الأعالي) بيت لحم يهوذا تسر وتفرح. لأنه قد أشرق منها شمس البر

الذي هو يسوع المسيح الكلمة المتجسد ولدته مريم وهي عذراء (فلنسبحه مع الملائكة قائلين مجد لله في الأعالي) سائر الكتب المكتوبة التي تقدمت الأنبياء وأنبأت بمجيء المسيح وقد تم ما قيل اليوم في بيت لحم مدينة داود التي ولد فيها المسيح (فلنسبحه مع الملائكة قائلين...) يصرخ داود النبي قائلاً حسن بهاته من صهيون يأتي الله ظاهراً أعني رب القوات بصوت القرن (فلنسبحه مع الملائكة قائلين...) صدر أمر من الملك أن يكتب جميع المسكونة. وليمض كلهم واحداً واحداً إلى بيت لحم ليكتب اسمه واسم أبيه (فلنسبحه مع الملائكة قائلين...) بالحقيقة قام يوسف البار هو ومريم العذراء الطاهرة. ومضيا إلى بيت لحم ليكتبا اسميهما وكانت العذراء حبلت بالمخلص (فلنسبحه مع الملائكة قائلين...) فكتب يوسف الصديق سرّاً عجيباً وعندما كتبوا يوسف ومريم خطيته ويسوع ابنه (فلنسبحه مع الملائكة قائلين...) اجتمعوا كلكم اليوم وانظروا هذا العجب العظيم المعجب. وهو أنه كتب اسمه واسم العذراء ويسوع ابنه قبل ميلاده (فلنسبحه مع الملائكة قائلين...) قد ظهر لنا السر كحسب الوقت الذي ذكره الملاك لما خاطب يوسف قائلاً: خذ خطيتك إليك فإن الذي تلده يدعى يسوع (فلنسبحه مع الملائكة قائلين...) فلما كملت الأيام أن تلد العذراء المخلص ولدت ابنها بكر الأب المولود قبل كل الدهور وأرقدته في معلف البهائم فلنسبحه مع الملائكة قائلين مجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام و في الناس المسرة.

ΠΕΝΝΗΒ ΠΧ̄ς : ΧΩ ΝΑΝ Ἰ-
ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ὠΠΙΑΣΑΘΟΣ .

Ζ̄ ἸΑΣΤΕΛΟΣ : ΕΥ-
ΖΩΣ ἔΠΟΥΡΟ ΠΧ̄ς : ΧΕ
ΑΣΙΟΣ ΑΣΙΟΣ ΑΣΙΟΣ
ΚΥΡΙΟΣ .

ΗΠΠΕ ΝΙΜΑΝΕΣΩΟΥ :
ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ : Ἰ-
ΘΟΥ ΑΥΖΙΩΙΩ ΝΩΟΥ : ΕΘΒΕ
Ἰ̄ΨΩΡ Ἰ̄ΠΙΚΟΣΜΟΣ .

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙ-
ΣΜΟΥ : ΨΑ ΨΥΝΤΕΛΙΑ :
ὠΠΧ̄ς ΠΟΥΡΟ : ΠΙΛΟΣΟΣ
Ἰ̄ΝΑΙΔΙΟΣ .

Ἰ̄Ν̄ς ΠΕ ΤΕΝΖΕΛΠΙΣ : Ἰ̄Ν̄ς
ΠΕ ΠΕΝΤΑΧΡΟ : Ἰ̄Ν̄ς ΠΕ ΠΙ-
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ : Ἰ̄ΨΙΩΤ ΔΑ-

يا ملكنا المسيح: اغفر
لنا آثامنا: أيها الصالح.

السبع الملائكة:
يسبحون الملك المسيح
قائلين قدوس قدوس
قدوس الرب.

ها هم الرعاة:
بشرهم: غبريال
الملاك: من أجل مخلص
العالم.

لك القوة والبركة:
إلى الانقضاء:
أيها الملك المسيح:
الكلمة الذاتي.

يسوع هو رجاؤنا :
يسوع هو ثباتنا: يسوع
هو وحيد الآب: قبل

χεν νιων.

كل الدهور.

Κς φηετρεμσι : ριχεν
 νιχεροτβιμ : αψαι υφ-
 οοτ αφιρι : εβολθεν
 Μαριαμ .

الرب الجالس: على
 الشاروبيم بزغ
 اليوم وظهر: من
 مريم.

Λελι ωΜαρια : χε
 αψαι ναν νθητ : φα
 τεχοτσια : Ιης πωηρι υ-
 φτ .

تهللي يا مريم: لأنه قد
 أشرق لنا منك: ذو
 السلطان: يسوع ابن
 الله

Μαρενζωσ εροϋ : νεμ
 νιαττελοσ : μαρενςμοτ
 εροϋ : νεμ νιχομ νεμ
 νιθρονοσ .

فلنسبحه: مع
 الملائكة: ولنباركه:
 مع القوات
 والكراسي.

Μιατοσ ατινι : ναϋ
 νθανδωρον : τριαδια
 κον ατηνι : ζωσ
 οτρο ννιων .

قدم له الجوس:
 قرابين: ثلاثة
 تقدمات علامة: أنه
 ملك الدهور.

Ζμαρωοττ ἄληθώς :
 ὠΠ̄χς πενοοτρο : νεμ πεκ-
 ιωτ ἡαταθος : νεμ πιπνα
 ἄσιον .

تباركت بالحقيقة :
 أيها المسيح ملكنا : مع
 أبيك الصالح : والروح
 القدس .

Οτωινι αψυαι ηαν : ἔ-
 βολθεν Βηθεεμ : ὠπεν-
 ος ηαι ηαν : εθεβε τεκματ
 Μαρια .

نور أشرق لنا :
 من بيت لحم : يا ربنا
 ارحمنا : من أجل أمك
 مريم .

Πιλοσος ετχη : θεν
 κενϥ ἔπεϥιωτ : αςμιςι ἔ-
 μοϥ κτρια : Μαρια θη-
 ετςμαρωοττ .

الكلمة الكائن : في
 حضن أبيه : ولدته
 السيدة : مريم
 المباركة .

Ραϥι οτοθ θεληη : ὠ-
 ἴπτενος ἡνιρωμι : χε Π̄χς
 Εμμανοτηη : αψοττεν
 ἔβολθεν ηεννοβι .

افرحوا وتهللوا :
 يا جنس البشر : لأن
 المسيح عمانوئيل :
 خلصنا من خطايانا .

Σμογ ε̄Π̄ο̄ς πεννογ† :

سبحوا الرب إلهنا:

χε νανε ογψαλωος : χε

بحسن المزمور: فإنه

εφραναγ ἔπεννογ† :

يليق يلهنا:

πίωογ νεμ πιζγμνος .

المجد والتسبيح.

Τεν† ὠογ ναγ ζωσ

فجده كاله:

νογ† : τενχω ναγ ἠζαν-

ونشد له تسبيحاً:

ψαλια : πιζιηβ ἠτε

لأنه حمل الله:

Φ† : πωηρι ἔΜαρια .

ابن مريم.

Υπε νεπροφητης : α-

ها الأنبياء:

τραωι νεμ νιδικεος : χε

يفرحون مع الصديقين

Π̄χ̄ς̄ πιδεσποτης : αφ-

لأن السيد المسيح:

ναζμογ ζωσ αζαθος .

خلصهم كصالح.

Φωκ πε πιαμαζι : νεμ

لك العزة:

†δοζολογια : χωρ ἔ-

والمجيد: بدد

βολ ἠνιχαχι : ἠτε †εκ-

أعداء:

κλησια .

الكنيسة.

Ⲭερε νε Ⲭαρια : ḥ-
ματ ἡ̅ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ : χερε
Βηθεεμ : ἵπολις
ἡ̅Ⲡⲭⲥ.

Ⲭϣⲭωοϣι ἡ̅ⲛⲧε νεⲛ-
ιοϣ : μοι νωοτ ἡ̅ⲛοϣⲭβοβ :
Ⲭβρααμ πιⲛιϣϣ : νεμ
Ⲓσαακ νεμ Ⲓακωβ .

Ⲭϣⲏⲉⲧαⲧⲙαⲥϣ : ἕ-
βολθεν ϣπαρθενος : οϣ-
οϣ δεν ἵτσαρξ αⲧαϣϣ :
ⲛαϣμεⲛ ἕβολθα πιραⲥ-
μοⲥ .

Ⲭοιπον αⲛϣαⲛϣωοϣϣ

السلام لك يا مريم:
أم يسوع المسيح:
السلام لبيت
لحم. مدينة المسيح.

أنفس آبائنا:
أعطها نياحاً:
إبراهيم العظيم:
واسحق ويعقوب.

يا من ولد:
من العذراء:
وصلب بالجسد:
نجنا من
التجارب.

إذا ما اجتمعنا...

